

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation internationale de normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group document
Title: Proposal to encode two Georgian characters in the UCS
Source: Unicode Consortium
Status: Liaison contribution
Date: 2001-04-03

L2/01-145

Title: UTC Accepts Two New Georgian Characters
Source: Unicode Technical Committee
Author: Lisa Moore, Chair, UTC
Distribution: Mike Ksar, Convenor, JTC1 SC2/WG2
Arnold Winkler, Vice-Chair, UTC
Action: For Review by WG2
Date: April 3, 2001

At UTC 86, the Unicode Technical Committee (UTC) accepted two additional Georgian characters: GEORGIAN LETTER IRRATIONAL VOWEL at U+10F7 and GEORGIAN LETTER AINI at U+10F8. These characters were proposed by the Georgian State Department of Information Technology in the attached proposal summary form.

You will note that the proposal summary form also requests the encoding of a third character, Georgian letter U-BRJGU. The UTC rejected this proposed character because it already can be represented by the sequence <U+10E3, U+030C>, GEORGIAN LETTER UN followed by COMBINING CARON.

The UTC asks that WG2 consider encoding the two Georgian letters.

ⴁ GEORGIAN LETTER IRRATIONAL VOWEL

ⴂ GEORGIAN LETTER AINI

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646

Please fill Sections A, B and C below. Section D will be filled by SC 2/WG 2.

For instructions and guidance for filling in the form please see the document " Principles and Procedures for Allocation of New Characters and Scripts" (<http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/prot>)

A. Administrative

1. Title: The extension of the characters in the Unicode standard ISO 10646.

2. Requester's name:

The Georgian State Department of Information Technology

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):

Individual contribution

4. Submission date:

22.01.2001

5. Requester's reference (if applicable):

6. (Choose one of the following:)

This is a complete proposal: ; or,
More information will be provided later:

Complete proposal

B. Technical - General

1. (Choose one of the following:)

a. This proposal is for a new script (set of characters):

Proposed name of script:

Georgian Mkhedruli

b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:

Name of the existing block:

2. Number of characters in proposal:

Three

3. Proposed category (see section II, Character Categories):

4. Proposed Level of Implementation (see clause 15, ISO/IEC 10646-1):

Is a rationale provided for the choice?

If Yes, reference:

5. Is a repertoire including character names provided?:

a. If YES, are the names in accordance with the 'character naming guidelines' in Annex K of ISO/IEC 10646-1?

b. Are the character shapes attached in a reviewable form?

Yes, repertoire 10646, names of characters: U-BRJGU, AINI, IRRATIONAL VOWEL.

6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, PostScript or 96x96 bit - mapped format) for publishing the standard?

The Georgian State Department of Information Technology

If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:

Kartveli.ttf, used tool: Fontographer 3.5

7. References:

a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

b. Are published examples (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of use of proposed characters attached?

Yes, in the file Example.doc

8. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information):

No

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before?

If YES explain

No

2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?

If YES, with whom?

If YES, available relevant documents?

Yes, with experts-kartvelologists. See letter 08-1/8, 22.01.2001.

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

Reference:

The demographic data of usage of these characters is given in the letter 08-1/8, 22.01.2001.

4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

Reference:

The context of usage is common and is described in the letter 08-1/8, 22.01.2001.

5. Are the proposed characters in current use by the user community?

If YES, where? Reference:

Yes, they are used in publishing in Georgian of the literature in Kartvelian languages, see letter 08-1/8, 22.01.2001.

6. After giving due considerations to the principles in N 1352 must the proposed characters be entirely in the BMP?

If YES, is a rationale provided?

If YES, reference:

No, use of BMP is not necessary.

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?

Yes, within the range: 10F7,10F8,10F9.

8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

If YES, is a rationale for its inclusion provided?

If YES, reference:

No, see letter 08-1/8, 22.01.2001.

9. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

If YES, is a rationale for its inclusion provided?

If YES, reference:

No, see letter 08-1/8, 22.01.2001.

10. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences (see clause 4.11 and 4.13 in ISO/IEC 10646-1)?

If YES, is a rationale for such use provided?

If YES, reference:

Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

If YES, reference:

No, these characters can not be considered as a sequence of already existing characters.

11. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

No, the proposed characters do not have any special property of type of control function
~~or a special semantic~~

D. SC 2/WG 2 Administrative (To be completed by SC 2/WG 2)

1. Relevant SC 2/WG 2 document numbers:

2. Status (list of meeting number and corresponding action or disposition):

3. Additional contact to user communities, liaison organizations etc:

4. Assigned category and assigned priority/time frame:

Ioseb Qipshidze
Selected Works
(Editor prof.Korneli Danelia)
Tbilisi University Publishing,
Tbilisi, 1994.
Megrelian Languages Reader

Example 1 (p.251)

Megrelian: ართი ხენწიფე ქოღოფე. ე ხენწიფექ თეში დიირჩინგ, სქუა ვა
ცუნდგ.

Georgian: ერთი ხელმწიფე ყოფილა. ეს ხელმწიფე ისე დაბერდა, შვილი
არ ჰყავდა.

Transl: Once upon a time there was a king. This king grew old without having a child.

Example 2 (p.229)

Megrelian: ე ბოშიქ მოღართე ცუდეშა დო ქიდიხორგ... მუსითი
ქოძირგნსე ნი, ოზეშა მინგმარღვანსე.

Georgian: ეს ბიჭი წამოვიდა სახლში და დასახლდა (დაიწყო
ცხოვრება)... რასაც იპოვის, ეზოში შეაგდებს.

Transl: This boy came home and settled down (he began living there)... Everything he
finds, he throws in the court yard (he brings home).

Varlam Topuria, Maksime Kaldani
Svan Dictionary
"Kartuli Ena" Publishing,
Tbilisi, 2000.

Example 3 (p.179)

Svan: იშა გეზალ როქჷ ხი, დედ მაე გუარიშ?

Georgian: ვისი შვილი ხარ ან რა გვარისაო?

Transl: Whose child you are or what's your surname?

Example 4 (p.474)

Svan: ქათლა თხუიმ ლგმარლი ხენწოფობ, ტან ლტმარლი ტოჯახი
ცხოტრება

Georgian: ქათმის თავი ყოფილა ხელმწიფობა, ტანი ყოფილა ოჯახის
ცხოვრება.

Transl: It appears that the reign is a hen's head, and the family life is the body.